

Dal sito internet di REPUBBLICA: <http://www.repubblica.it/> e http://www.cittadinolex.kataweb.it/article_view.jsp?idArt=85764&idCat=54

Il summit straordinario convocato dal presidente Sarkozy per dare un segnale forte

Intervento Ue, il documento integrale dell'Eurogruppo

(SUMMIT OF THE EURO AREA COUNTRIES - Palais de l'Élysée - Publié le 12-10-08 "Declaration on a concerted european action plan of the euro area countries ")

Una dichiarazione ferma e unita a difesa del sistema finanziario dell'area dell'euro è quella su cui si sono trovati d'accordo i Quindici dell'Eurogruppo il 12 ottobre. Il summit straordinario convocato dal presidente Sarkozy per dare un segnale forte ai mercati ormai in caduta libera, non ha tirato fuori grandi cifre stile Usa. Ha comunque evocato dei principi di unità e coordinamento per garantire liquidità al sistema e sorreggere le istituzioni in difficoltà. Una "cassetta degli attrezzi" come l'ha definito il presidente dell'Eurogruppo, Jean Claude Juncker, a cui poter ricorrere ognuno con il suo metro e secondo le proprie necessità.

Il documento è stato diffuso dalla presidenza della Repubblica francese in una prima versione in inglese non integrale. La traduzione in italiano è redazionale. (13 ottobre 2008)

I summit straordinario convocato dal presidente Sarkozy per dare un segnale forte

Intervento Ue, il documento integrale dell'Eurogruppo

(SUMMIT OF THE EURO AREA COUNTRIES - Palais de l'Élysée - Publié le 12-10-08 "Declaration on a concerted european action plan of the euro area countries ")

Una dichiarazione ferma e unita a difesa del sistema finanziario dell'area dell'euro è quella su cui si sono trovati d'accordo i Quindici dell'Eurogruppo il 12 ottobre. Il summit straordinario convocato dal presidente Sarkozy per dare un segnale forte ai mercati ormai in caduta libera, non ha tirato fuori grandi cifre stile Usa. Ha comunque evocato dei principi di unità e coordinamento per garantire liquidità al sistema e sorreggere le istituzioni in difficoltà.

Una "cassetta degli attrezzi" come l'ha definito il presidente dell'Eurogruppo, Jean Claude Juncker, a cui poter ricorrere ognuno con il suo metro e secondo le proprie necessità.

Il documento è stato diffuso dalla presidenza della Repubblica francese in una prima versione in inglese non integrale. La traduzione in italiano è redazionale. (13 ottobre 2008)

Declaration on a concerted european action plan of the euro area countries

La traduzione in italiano dei primi cinque punti del documento [1]

La bozza del documento integrale in inglese:

1) Financial systems contribute essentially to the well functioning of our economies and are therefore a necessary prerequisite for growth and a high level of employment. Millions of depositors have trusted their wealth to our

I vertice straordinario convocato dal presidente Sarkozy per osare un Segnale Forte
Intervento Ue, il documento integrale dell'Eurogruppo

(Vertice dei paesi della zona euro - Palais de l'Élysée - publié le 12-10-08 "Dichiarazione in materia di concorrenza Piano d'azione europeo dei paesi della zona euro")

Una dichiarazione FERMA E UNITA una Difesa del sistema finanziario dell'area dell'euro è quella su cui si sono trovati d'accordo i Quindici dell'Eurogruppo il 12 ottobre. Il vertice straordinario convocato dal presidente Sarkozy per osare un Segnale forte ai mercati ormai in Caduta Libera, non ha tirato fuori grandi cifre stile Usa. Ha comunque evocato dei Principi di unità e Coordinamento per garantire liquidità al sistema e sorreggere le Istituzioni in difficoltà.

Una "Cassetta degli attrezzi" venire l'ha definito il presidente dell'Eurogruppo, Jean Claude Juncker, a cui poter ricorrere ognuno con il suo metro e secondo le proprie necessita.

Il documento è stato diffuso dalla Presidenza della Repubblica francese in una prima versione in italiano non Integrale. La traduzione in italiano è redazionale. (13 ottobre 2008)

Dichiarazione concordata su un piano d'azione europeo dei paesi della zona euro

La traduzione in italiano dei primi cinque punti del documento [1]

La bozza del documento integrale in italiano:

1) per sistemi finanziari contribuire essenzialmente al buon funzionamento delle nostre economie e sono quindi un requisito necessario per la crescita e un elevato livello di occupazione. Milioni di depositanti hanno la loro

financial institutions. The consequences of the current financial market crisis jeopardize the crucial economic role of the financial system.

2) Since the beginning of the crisis, we have acted to address the challenges posed to our financial system: we have committed ourselves to take decisive action and use all available tools to support relevant institutions and prevent their failure and effectively acted in several cases ; we have increased transparency and disclosure on banks exposure ; we have enhanced retail deposit guarantee protection.

3) Further concerted action is urgently needed given the persistent problems of bank financing and the contagion from the financial crisis to the real economy.

4) We confirm today our commitment to act together in a decisive and comprehensive way in order to restore confidence and proper functioning of the financial system, aiming at restoring appropriate and efficient financing conditions for the economy. In parallel, Member States agree to coordinate measures to address the consequences of the financial crisis on the real economy, in line with 7th of October Ecofin conclusions. In particular, we welcome the EIB's decision to mobilise 30 billions € to support European SME's and its commitment to step up its ability to intervene in infrastructure projects.

5) As members of the Euro area, we share a common responsibility and have to contribute to a common European approach. We invite our European partners to adopt the following principles so that the European Union as a whole can act in a united manner and avoid that national measures adversely affect the functioning of the single market with a single currency.

This requires European Union and Euro area Governments, central banks supervisors to agree to a coordinated approach aiming at:

ensuring appropriate liquidity conditions for financial institutions;

facilitating the funding of banks, which is currently constrained;

ricchezza di fiducia per i nostri istituti finanziari. Le conseguenze della attuale crisi dei mercati finanziari compromettere il ruolo economico fondamentale del sistema finanziario.

2) Fin dall'inizio della crisi, abbiamo agito per affrontare le sfide poste al nostro sistema finanziario: ci siamo impegnati a intraprendere un'azione decisiva e utilizzare tutti gli strumenti disponibili per sostenere le istituzioni e impedire il loro fallimento e ha agito in modo efficace in diversi casi; abbiamo aumentato la trasparenza e la diffusione di informazioni sulle banche di esposizione, abbiamo rafforzato al dettaglio di garanzia dei depositi di protezione.

3) Ulteriori azioni concertate è urgentemente necessaria dato il persistere di problemi di finanziamento bancario e il contagio della crisi finanziaria all'economia reale.

4) Abbiamo oggi confermare il nostro impegno ad agire insieme in un decisivo e completo corso, al fine di ripristinare la fiducia e il corretto funzionamento del sistema finanziario, al fine di ripristinare appropriati ed efficaci modalità di finanziamento per l'economia. Parallelamente, gli Stati membri decidono di coordinare le misure volte ad affrontare le conseguenze della crisi finanziaria sull'economia reale, in linea con 7o del mese di ottobre le conclusioni del Consiglio Ecofin. In particolare, accogliamo con favore la decisione della BEI di mobilitare 30 miliardi di € a sostegno delle PMI europee e il suo impegno a rafforzare la sua capacità di intervenire in progetti di infrastrutture.

5) Come membri della zona euro, condividiamo una comune responsabilità e devono contribuire a un approccio comune europeo. Invitiamo i nostri partner europei ad adottare i seguenti principi in modo che l'Unione europea nel suo insieme può agire in modo unito e di evitare che le misure nazionali, influenzando negativamente sul funzionamento del mercato unico con una moneta unica.

Ciò richiede European Unione europea e governi della zona euro, le banche centrali le autorità di vigilanza ad accettare un approccio coordinato al fine di:

garantire adeguate condizioni di liquidità per gli istituti finanziari;

facilitating il finanziamento di banche, che attualmente è limitata;

providing financial institutions with additional capital resources so continue to ensure the proper financing of the economy;

allowing for an efficiency recapitalisation of distressed banks;

ensuring sufficient flexibility in the implementation of accounting given currency exceptional market circumstances;

enhancing cooperation procedures among European countries.

Ensuring appropriate liquidity conditions for financial institutions

6) We welcome the recent decisions by the European Central Bank and Central banks in the world to cut their interests rates.

7) We also welcome the decisions by the European Central Bank to implement the conditions for the refinancing of banks and for providing more term funding. We look forward to the European Central Bank considering all available means to react flexibly to the current market environment.

[We also look forward to the European Central Bank to create liquidity, commercial paper facility and similar instruments so as the current financial turmoil prevails.

Facilitating the funding of banks which is currently constrained

8) With a view to complementing the action taken by the European Central Bank in the interbank money market, the Government of the Euro Area ready to take proper action in a concerted manner to improve market functioning over long term maturities. The objective of initiatives should be to address specific failures in present refinancing conditions.

To this aim Governments would make available for an interim period (...) appropriate commercial terms, directly or indirectly, a Government guarantee, insurance, direct purchase or other similar arrangements notably exchange of ineligible collateral with Government securities - of medium term (up to 5 years) bank senior debt issuance. Depending on domestic

fornendo le istituzioni finanziarie con ulteriori risorse di capitale così continuare ad assicurare il finanziamento di propoer l'economia;

consentendo un grado di efficienza di ricapitalizzazione delle banche in difficoltà;

garantendo una sufficiente flessibilità nella attuare contabile data valuta circostanze di mercato eccezionali;

coopertaion migliorare le procedure tra i paesi europei.

Garantire adeguate condizioni di liquidità per gli istituti finanziari

6) Accogliamo con favore le recenti decisioni della Banca centrale europea e le banche centrali in tutto il mondo a ridurre i loro tassi di interessi.

7) Accogliamo inoltre con favore le decisioni della Banca centrale europea di attuare le condizioni per l'rifinancing delle banche e per fornire maggiori finanziamenti termine. Attendiamo con ansia alla Banca centrale europea in considerazione tutti i mezzi disponibili per reagire flessibilità per l'attuale mercato.

[Siamo anche lieti di Banca centrale europea, per creare liquidità, la struttura commerciale di carta e strumenti simili così come le attuali turbolenze finanziarie prevale.

Agevolare il finanziamento di banche, che attualmente è vincolata

8) Al fine di integrare le azioni intraprese dalla Banca centrale europea nel mercato monetario interbancario, il governo della zona euro, pronto a prendere una corretta azione in un concertated modo per migliorare il funzionamento del mercato nel lungo termine le scadenze. L'obiettivo di iniziative dovrebbero essere specifiche per affrontare le carenze presenti in condizioni di rifinanziamento.

A questo scopo i governi che mette a disposizione per un periodo transitorio (...) adeguate condizioni commerciali, direttamente o indirettamente, un governo di garanzia, assicurazione, acquisto diretto o di altri accordi analoghi, in particolare lo scambio di garanzie reali non ammissibili con dei titoli del debito pubblico - di medio termine (fino a 5 anni) del

market conditions in each country, actions at some specific and relevant types of debt issuance.

In all cases these actions will be designed in order to avoid any distortion in the level playing field and possible abuse at the expense of non beneficiaries of these arrangements. As a consequence:

in the process of those instruments will reflect at least their value with respect to normal market conditions;

all the financial institutions incorporated and operating in our countries and subsidiary of foreign institutions with substantial operations will be eligible, provided they meet the regulatory capital requirements and other non discriminatory objective criteria;

Governments may impose further conditions for the beneficiaries of these arrangements, including conditions to ensure support to real economy;

the scheme will be limited in amount, temporary and will be applied under close scrutiny of financial authorities, until December 31 2009.

While acting quickly as required by circumstances, we will coordinate in providing these guarantees as significant differences in national implementation could have a counter-productive effect, creating distortions in the global banking markets. We will also work in cooperation with the European Central Bank so as to ensure consistency with the management of liquidity by the Eurosystem.

Providing financial institutions with additional capital resources so as to continue to ensure the proper financing of the economy.

9) So as to allow financial institutions to continue to ensure the proper financing of the Eurozone economy, each Member State can make available to financial institutions Tier 1 capital, e.g. preferred shares or other instruments including non dilutive ones. Price conditions shall take into account the market value and the rating of each involved institution. Governments commit themselves to provide capital when needed in appropriate volume while favouring by all available means the raising of

debito bancario senior rilascio. A seconda delle condizioni del mercato interno in ciascun paese, le azioni in alcuni specifici e pertinenti tipi di emissione del debito.

In tutti i casi queste azioni saranno progettati in modo da evitare qualsiasi distorsione nel parità depositata e possibile abuso a danno dei non beneficiari di tali disposizioni. Di conseguenza:

nella procedura di questi strumenti riflettere almeno con il loro valore rispetto alle normali condizioni di mercato;

tutte le istituzioni finanziarie e operanti incorporate nei nostri paesi e la figlia di istituzioni straniere con sostanziali operazioni saranno ammissibili, a condizione che essi soddisfino i requisiti patrimoniali regolatori e non discriminatori altri criteri oggettivi;

I governi possono imporre ulteriori condizioni per i beneficiari di tali accordi, comprese le condizioni per garantire sostegno a economia reale;

il regime sarà di importo limitato, temporaneo e sarà applicata sotto stretto controllo delle autorità finanziarie, fino al 31 dicembre 2009.

Mentre agisce rapidamente, come richiesto dalle circostanze, si coordineranno per fornire queste garanzie come differenze significative in attuazione a livello nazionale potrebbe avere un contro-effetto, creando distorsioni a livello mondiale mercati bancari. Ci sarà anche lavorare in cooperazione con la Banca centrale europea, al fine di garantire la coerenza con la gestione della liquidità da parte dell'Eurosistema.

Fornire le istituzioni finanziarie con ulteriori risorse di capitale in modo da continuare ad assicurare il corretto finanziamento dell'economia.

9) Per consentire alle istituzioni finanziarie di continuare a garantire il corretto finanziamento di euro l'economia, ogni Stato membro può mettere a disposizione di istituzioni finanziarie capitale Tier 1 ", ad esempio, preferito su azioni o altri strumenti compresi quelli non dilutive. Condizioni di prezzo tiene conto del valore di mercato e la valutazione di ciascuna istituzione coinvolta. I governi si impegnano a fornire capitali, se necessario, nel volume adeguato favorendo con tutti i mezzi disponibili la raccolta

private capital. Financial institutions might be obliged to accept additional restrictions, notably to preclude possible abuse of such arrangements at the expense of no beneficiaries.

10) Given the exceptional market circumstances, we urge national supervisors, in accordance with the spirit of Bâle 2 rules, to implement prudential rules also with a view to stabilising the financial system.

Allowing for an efficient recapitalisation of distressed banks.

11) Governments remain committed to avoid any failure of systematic relevant institutions, through appropriate means including recapitalization doing so, we will be watchful regarding the interest of taxpayers and (...) of the existing shareholders and management bear the due consequences of intervention. Emergency recapitalisation of a given institution shall be followed by an appropriate restructuring plan.

Ensuring sufficient flexibility in the implementation of accounting given current exceptional market circumstances.

12) We urge the Commission to take immediate steps to implement conclusions of the 7th October Ecofin regarding the classification of financial instruments by banks between their trading and banking books.

Under the current exceptional circumstances, financial institutions shall be allowed to value their assets consistently with risk of default assured rather than immediate market value which, in illiquid markets may be no longer appropriate.

We ask the competent authorities to take the next steps within the following days.

Enhancing cooperation among European countries

13) In such circumstances, efficient crisis management requires timely accurate information of all actors. We will therefore set up and strengthen procedures allowing the exchange of information between our Governments the acting President of the European Union, the President of the European Commission, the President of the European

di capitali privati. Le istituzioni finanziarie potrebbero essere obbligati ad accettare ulteriori restrizioni, in particolare per escludere eventuali abusi di tale regime a scapito dei non beneficiari.

10) Date le circostanze di mercato eccezionali, esortiamo le autorità nazionali di vigilanza, in conformità con lo spirito della normativa Basilea 2, per attuare le norme prudenziali anche al fine di stabilizzare il sistema finanziario.

Consentendo un'efficiente ricapitalizzazione di banche in difficoltà.

11) I governi ad impegnarsi per evitare un eventuale fallimento sistematico di rilevanti istituzioni, con i mezzi appropriati comprese ricapitalizzazione tal modo, ci sarà vigile per quanto riguarda l'interesse dei contribuenti e (...) degli attuali azionisti e la gestione recare la causa conseguenze di intervento. Ricapitalizzazione di emergenza di un determinato istituto è seguita da un adeguato piano di ristrutturazione.

Garantire una sufficiente flessibilità nella realizzazione di contabilità dato attuale circostanze di mercato eccezionali.

12) Invitiamo la Commissione a prendere misure immediate per attuare le conclusioni del Consiglio Ecofin 7a ottobre per quanto riguarda la classificazione degli strumenti finanziari da parte delle banche tra loro negoziazione di strumenti finanziari e bancari libri.

In base alle attuali circostanze eccezionali, le istituzioni finanziarie deve essere consentito di valore del loro patrimonio attivo coerentemente con rischio di inadempienza assicurato piuttosto che immediato valore di mercato che, in mercati liquidi non può essere più appropriato.

Chiediamo alle autorità competenti di prendere i prossimi passi, entro i seguenti giorni.

Rafforzare la cooperazione tra i paesi europei

13) In tali circostanze, efficiente la gestione delle crisi richiede tempestivo informazioni accurate di tutti gli attori. Ci sarà quindi istituito e rafforzare le procedure che consentono lo scambio di informazioni tra i nostri governi il Presidente in carica dell'Unione europea, il Presidente della Commissione europea, il presidente della Banca centrale europea e il

Central Bank and the President of the Eurogroup. We ask the European Council on next Wednesday submit a proposal to improve crisis management between European countries.

14) The Ecofin Council with the support of the Commission and in cooperation with the European Central Bank will report to the European Council on the implementation of these decisions.

presidente dell'Eurogruppo. Chiediamo al Consiglio europeo sulla Mercoledì prossimo presentare una proposta per migliorare la gestione delle crisi tra i paesi europei.

14) Il Consiglio Ecofin, con il sostegno della Commissione e in cooperazione con la Banca centrale europea presenterà una relazione al Parlamento europeo e del Consiglio concernente l'attuazione di tali decisioni.